

俄语句法中词的词汇—语义变体

王仰正

(浙江大学, 杭州 310058)

摘 要: 词汇在语言意识中是对客观现实的反映, 有了词才可以组成语句, 组成语言的句法结构。句法结构依赖于词和词的组合而成立。词在言语中不是作为词位, 而是词的具体的词汇语义变体在发挥作用。词在句子中占据着一定的位置, 扮演着一定的句子成分角色。在语句中并非语境阐明词义, 而是词在选择自己合适的语境和语境伙伴。词同语境的联系使得词的本身意义更加精确。把词放在句法、语句中来研究具有一定的现实意义和实践意义。

关键词: 句法; 词; 词汇语义变体; 角色; 语境

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

词是一种多维的语言现象, 它具有语音、语法、构词和词汇—语义等多方面的特征, 也就是说, 它具有物质形式和思想内容两个方面。词汇是语言的物质基础, 是语言表达中的一个有内容意义的成分。作为语言词汇的基本单位, 词是形式和内容的统一体。词的形式表达一定的内容、意义, 即“为语言使用者一致理解的, 并由社会固定于该词的意义”。(М.И. Фомина 1983) 词汇在语言意识中是对客观现实的反映, 词在上下文中完成一定的功能, 体现自己的意义, 与周围的词按一定的规则和一定的顺序排列, 形成一定的语义关系, 从而表达一定的意思, 传递一定的信息。也正是有了词才可以组成语句, 组成语言的句法结构。可以讲, 句法结构是依赖于词和词的组合而成立的。词组、句子要依靠一定的句法形式才能表达预定的意思。词法的形式和句法结构实质上是以具体的词在言语中发挥其职能的身份而出现的。词汇是不能脱离语法而单独进行交际的。在具体的语句中词汇—语义变体(лексико-семантический вариант, ЛСВ)在起着作用。词汇—语义变体是 А.И. Смирницкий 首先提出的。根据他的观点, 词汇—语义变体是同一词汇的不同变体, 它们只是词汇意义有区别, 而语音外壳并没有区别。把词放在句法中、语句中来研究, 对学好外语, 研究外语具有一定的现实意义和实践意义。根据 М.В. Всеволодова 的理论, 我们对词在句法中的作用作如下阐述:

1. 词在言语中不是作为词位, 而是作为词的具体的词汇语义变体在发挥作用。Г.А. Золотова 有一个例句可以充分说明这一问题: а) Дети выходят в сад 和 б) Окна выходят в сад. 句子中的两个谓语是一个词素的两个词汇语义变体, 每一个变体都有着独有的意义和各自的形态聚合体。例如, 对 а)可以有变体: Я выхожу в сад; Дети вышли в сад.而 б)却没有变体, 只能用同义结构替换: Окна смотрят в сад; Дом смотрит / выходит окнами в сад. 在不同的语言中, 这一词汇—语义变体有着不同的对应词。在中文中 **выходят** 是“朝着”。在俄语中, 这两个句子表达着完全不同的关系: а) 是表示积极的物理关系 б) 是表示空间关系。从这一点上可以看出, 同一词位(лексема)可有完全不同的词汇—语义变体, 在句

子中占有完全不同的位置。例如, **холодно** 和 **жарко** 这两个词, 在具有物理状态和生理状态意义的时候, 可以占据谓语的位置, 组成述体对(предикативная пара): *Мне холодно; На улице жарко; В комнате холодно; На юге жарко.* 当这一词汇—语义变体具有知觉的感情或者智力评价的意义时, 它们可以占有动词前的位置: *Холодно ответили; Тепло встретили; Горячо приветствовали.*

除此之外, 同一词位(лексема)的不同词汇—语义变体还可以以各种方式在词组中读音。例如, 当 **настоящий** 一词在词汇—语义变体中同名词相搭配表示“真正的, 真的”(истинный, подлинный)这一意义时, 它同名词一起连读或者带有重音: *Леонов был настоящий артист. Только настоящий артист способен на такой поступок.* 但是当 **настоящий** 一词在词汇—语义变体中同名词相搭配表示“相似, 像”(похожий, подобный)意义时, 词重音就应该落在名词上: *Наш кот – настоящий артист (Крейдлин).*

2. 我们在分析句子的内容时不能不考虑到词的所指属性, 也就是词背后所表示的由该词称名的现实片断。在下面的两个句子中 а) Самолет **летел** на высоте 10.000 метров; 和 б) Полет самолета проходил на высоте 10.000 метров; **летел** 和 **полет** 实际上表现的是同一个现实现象, 和上面例句中的动词 **выходить** 一样, 表示各种不同的情景。

3. 句法中有许多派生物(动名词、名词化形容词)是相对的, 但在构词平面并非是对应的。例如: **ездить** 的动名词既可是 **езда**, а) Он **ездит** на велосипеде с удовольствием → б) **Езда** на велосипеде доставляет ему удовольствие. 又可以是 **поездка**, а) Он **ездил** в Пекин → У него была **поездка** в Пекин. 然而动名词 **поездка** 也可以和 **ехать** 对应, а) Мы должны **ехать** в Пекин → Нам предстоит **поездка** в Пекин. 诸如此类的还有 **ход** 既可和 **ходить**, 也可以和 **идти** 相对应。这种句法派生现象在俄语中是描述不多的, 还有待我们去研究。

4. 词在句子中可以以零位形式出现, 句子中的意义是由其他词形的固定位置决定的。例如: **Хасбулатов – о демократии; Ребятам – об экзаменах; Детям – о школах.** 在这些句子中出现零位形式的是言语思维类动词; **На курорт – на поезде; На дистанцию – всей семьей. За границу одному или с семьей? На Запад – с радостью; Нынче – в школу, Завтра – в контору; Вот он, в просторы – лбом, Города – крайний дом (Цветаева).** 在这些句子中出现零位形式的是运动类动词, 除了表示空间移动的意义外, 还可以表示各种主客体关系, 事物、信息的转达等意义。还有向 **На столе – книга; Книга – на столе** 这种零位形式上空缺的是存在类动词的现象。(А.Д. Арутюнова, Е.Н. Ширяев 1983)

5. 词在句子中发挥作用, 占据着一定的位置, 扮演着一定的句子成分角色。在这些角色中, 起作用的不是本身的词, 而是词的形式(форма слова), 即便该类词是不变化词, 也是以占有一定的位置而出现。此时, 近义词常常会以独自的方法表现出来。词在句子中是以一定的形态(除不变化词外)形式出现。词的形式可以不同的和词形所表达的内容相联系。词的形式可以具有不依赖于上下文而独立的语义意义。如各种各样的招牌语: **Для пассажиров с детьми и инвалидов; К поездам; Толкать; От себя** 等。独立语义的词的形式在一定的句子结构中可获得不同的意义。如 **книга – книг** 一词, 本身并不表达什么意思, 但是, 在 **Книг – сотня** 之类的句子中, 它便获得了数量特征意义, 因为这是这一句型所要求的形式。词的形式这种意义只是针对这一类词而言。在本文中我们仅举几例加以说明。

1) 同一词位的词汇—语义变体的词在句子的交际情景中占据着各种不同的位置, 充当着各种不同的交际角色。根据 М.В. Всеволодова (2000) 的研究证明, 目前至少有 3 种词类可能在句子中占有的位置是没有限制的。它们是副词、形容词和语气词。词序有两个特征, 其一是在线形的链式中句子成分的相互配置, 这里首要的是主语和谓语的互相配置。主语在前, 即正常词序: *Отец работает; Маша красивая.* 谓语在主体之前是倒装词序: *Столицей*

России является Москва; У него началась температура.; 其二是在线形的链式中具体的句子成分对一定的位置的固定程度。如副词 **вчера, завтра, сегодня** 在句子中充当的交际角色没有限制, 可以占据以下位置:

- 主题 (тема): ↗ **Вчера** он был у меня ;
- 述题: Он был у меня ↘ **вчера** ;
- 模态述题(модальная рема) (常用在问答句中): — Когда он был у меня? — ↘ **вчера** ; — 还可以处于中间非重读的位置: ↗ Он был **вчера** ↘ у меня.

有些副词不可能占据所有位置, 它们的交际角色要受到限制 (Ф.И. Панков 1996)。副词 **вечно** 只有两种词汇—语义变体: а) 当表示“长久”(бесконечно долго)的意义时, **вечно** 只能处于述题位, 语调用 1 调(ИК-1): Я буду любить тебя ↘ **вечно**; Мы ↘ **вечно** будем помнить о ней; б) 当表示“永远, 经常”(всегда, постоянно)的意义时, 可以处于主题位, 语调用 7 调, 表示一定的主观情态意思: ↗ **Вечно** он опаздывает Петрушка, ↗ **вечно** ты с разорванным ↘ локтем (Грибоедов); 或者不带重音, 此时它只和表示忙碌的, 积极的行为或状态意义的词连用: Дядюшка у меня ... человек весьма прозаический, **вечно** ↘ в делах, ↘ в расчетах (Гончаров); Он **вечно** куда-то ↘ спешит, **вечно** чем-то ↘ занят.

副词 **часто** 则可以占据所有位置: ↗ **Часто** в последнее время идут ↘ дожди; ↗ Дожди у нас на Юге идут ↘ **часто**; ↗ Дожди у нас часто идут ↘ по 2—3 дня. 不同的副词可以程度不同的占据述题位的位置。例如: Экзамен уже **скоро**; Экзамен уже **близко**; Когда экзамен? — **Скоро**. (не *Близко).

2) 同义词和一个词的不同形式搭配。表示时间的副词 **скоро** 和 **близко** 在零系词的时候是同义的: Зима уже **скоро**; Зима уже **близко** 在简单句中可以用系词 **быть** 的不同时间形式进行各种不同的搭配, 此时意思不会发生变化。**скоро** 可用将来时形式: Зима будет уже **скоро** (*Зима будет уже **близко**); 而 **близко** 可用过去时形式: Зима была уже **близко** (*Зима была уже **скоро**)。对 **скоро** 来说, 用过去时形式表达这一意思只有在有情态成分时才成立: Зачет **должен был быть** уже **скоро**。但在从属句中时常用的只是 **близко**: Он начнет заниматься, когда зачет **будет** уже **близко**; Он начал заниматься, когда зачет **был** уже **близко**; 试比较: *Он начнет готовиться к зачету, когда зачет **будет** уже **скоро**。事实上, 它们在简单句和复合句的不同句法时间内各自不同地表现着自我。(参见表 1)

副词 **скоро** 和 **близко** 在简单句和复合句的不同句法时间内的应用 (表 1)

副 词	简 单 句 时 间			复 合 句 时 间		
	现在时	将来时	过去时	现在时	将来时	过去时
скоро	а) Сессия уже скоро . б) Сессия должна быть уже скоро .	Сессия будет уже скоро .	а) — б) Сессия должна была быть уже скоро .	Он начал заниматься, так как сессия уже скоро .	--	--
близко	Сессия — уже близко .	--	Сессия была уже близко .	Он начал заниматься, так как сессия уже близко .	Он начнет заниматься, когда сессия будет уже близко .	Он начал заниматься, когда сессия была уже близко .

6. 在每一语言的世界图景框架内, 语言携带者对外部世界的认识和对其价值等级的反

映是不同的。在语言的词汇中这种表象反映有 3 种情况:

1) 词充当着对世界的各种各样的分解。在俄语中除了副词 **далеко, недалеко, близко** 这 3 个词表示空间距离外, 副词 **вдали, вдалеке, невдалеке, вблизи** 同样表示空间距离。然而, 第二组副词表示的距离对说话者来讲是他可以看到的平面空间。因此, 从这一点上来说, 这些副词指出了距离遥远的绝对程度(абсолютная степень удаленности): **Вдали** чернел лес; **Невдалеке** копошились в песке ребята; 而不能讲*Где-то здесь **невдалеке** есть метро.但可以说: Метро здесь **недалеко**, метров 800.— С моим грузом это очень даже **далеко**.

2) 词汇反映着本族人民特有的价值体系, 组成了该语言的概念圈(концептосфера) (Д.С. Лихачев 1993)。影响词义的重要因素之一是词与语言使用者的关系。在语言的使用过程中, 人们的心理状态、内心的感情会随着思想的表达而得以表露。这样一来, 词的词汇意义中除了词固有的事物—概念意义外, 还有可能包含着主体赋予的心理情感诸因素。根据这一观点, 在语言中除了词汇意义外, 词还具有补充的、理性的意义(концептуальное значение), 也就是具有理性意义的词, 或者称为概念词(концептуальные слова)。根据 Е.С. Яковлева (1994) 的观点, 俄语中的概念词是那些称谓短暂时间段 (краткий отрезок времени) 的词: **момент, минута, мгновение, миг**。除了它们本身的词汇意思以外, 对俄罗斯人来说, 它们还有着补充的意思。**момент** 一词所指的时间对说话者来说是外部事件的时间: В этот **момент** зазвонил телефон; Мы переживаем важный исторический **момент**.而 **минута** 一词所表示的时间是对说话者来讲重要的内部时间, 但是属于在地面发生的时间: В эту **минуту** моя голова была другим занята; в эту страшную **минуту**; в **минуту** встречи. **мгновение** 则表示宇宙时间。这些概念意义制约着这些词的搭配: **момент** 只能是 подходящий, важный; **минута** 是 счастливая, трудная; 而 **мгновение** 可以是 чудное, прекрасное (Остановись, мгновенье, ты прекрасно! — Гёте; Я помню чудное мгновение...Пушкин). Е.С. Яковлева (1994) 还认为, 俄语中 **час, день, пора** 是概念词, 而 **месяц, неделя, время** 不是概念词。

3) 在语言中词反映着说话人的主观评价意义。这种意义可以在词的词汇意义中具有, 但只有在句子中表现出来。如动词 **прийти** 和 **припереться**: *Пришел Иван Петрович* 只是指 Иван Петрович 来的事实; 而 *Иван Петрович приперся!* 则是说话者对 Иван Петрович 这位不速之客不欢迎的否定态度。除此之外, 在句子中语调也是反映说话者对事件的主观评价的手段之一。在俄语中 **всегда** 和 **вечно-2** (词的第二个意义) 是同义的。**вечно** 这一词本身没有任何否定的义素。但是, 当 **вечно-2** 处于主题位置时, 用 ИК-7 读出的话, 那么 **вечно-2** 就只有对说话人所说事件的否定评价。我们从 Ф.И. Панков (1996) 的几个例句对比中可以看出这一事实。↑ **Вечно** он опаздывает! 和 Он ↗ **всегда** приходит вовремя. ↑ **Вечно** она какая -то лохматая 和 Она ↗ **всегда** хорошо \причесана.甚至, 在个别正面的事实评价中 **вечно-2** 仍然传达的是说话者的否定的主观评价情态: ↑ **Вечно** он приходит вовремя! Вот и сейчас уже здесь. (在那些不大遵守纪律的人口中可以听到)。而 **всегда** 在这一方面是中性的, 但要是它处于主题的位置上, 同样也用 ИК-7, 那么它也带有不满的主观情态评价意义。试比较: а) 对客观事实的肯定: Он всегда опаздывает, потому что у него элекричка так ходит Он всегда приходит вовремя, и сейчас, конечно, уже у себя на месте. б) 在句中处于主题位置, 用 ИК-7 读出: Он ↑ **всегда** \опаздывает. Он еще никогда не пришел вовремя; ↑ **Всегда** -то он приходит \вовремя, ну хоть бы \сегодня опоздал!

7. 通过以上分析可以看出, 并非语境阐明词的意思, 而是词在选择自己合适的语境和语境伙伴, 以便表达说话者所要表达的意思。或者说, 词的搭配确定了词的词汇—语义变体, 词的理性意值, 词的词类所属, 以及具有这样或那样的主观意思。而对于那些具有限制性交际角色的词来说, 它在句子的交际情景中的位置是固定的。

词同自己所处的语境的联系使得更加精确词的本身意义, 揭示词在该语言中的概念。

М.В. Всеволодова 通过对人们平常认为是同义词的 **свойство, качество, признак** 的分析, 通过对这些词在它们固有的上下文的分析, 发现这些词远非同义。В.В. Глазкова 在她的论文中较为详细地分析了这些词的用法, 找出了它们运用的典型上下文。

1) 对 **свойство** (同义词为 **способность**) 一词来说典型的是如下语境:

а) 与动词连用, 当一个客体 and 另外的客体相互作用时该特征才得以表现: Он утерял присущее ему **свойство отмечать** собственные мысли и поступки и **расценивать** их со стороны (Фадеев); У него есть странное **свойство** во всем **искать** оригинального (Л. Толстой); Продукт труда обладает **свойством существовать** в виде потребительской стоимости. (Маркс)

б) 与动词相关的名词和形容词连用: Ткань обладает **свойством несмиемости**; Наибольшее практическое значение имеют **водные свойства** почвы: **влагоемкость, водопроницаемость, водоподъемная сила, испаряющая способность, гигроскопичность и тепловые свойства : теплоемкость и теплопроводность.** (Кравков)

в) 与指出特征表现范围的形容词连用: Нужны сверхпрочные, обладающие заданными **электрическими, магнитными, оптическими свойствами** материалы.

2) 对 **признак** 一词来说, 典型的上下文是那些有允许证实客体为同一的, 从感觉和理智上能够领悟接受的特征:

а) 上下文中有目力可视方面的特征: Маленькие черные усы, **губы очень яркие и пухлые** Физиономисты говорят, что такие губы – **признак** повышенной чувственности (Горький);

б) 上下文中有听觉的和运动方面的特征: Отдельные **толчки** и **гул** служили **признаками** первых усилий ветра (Короленко); Калломийцев просто не мог утерпеть на месте: **двигался** взад и вперед, слегка **чмокал, кряхтел**, являл все **признаки** нетерпения (Тургенев) Когда вороны громко **кричат** – **верный признак** плохой погоды;

в) 上下文中有触觉方面的特征: Высокая **температура** – **признак** болезни; **Влажные руки** – **признак** волнения;

г) 上下文中有社会性方面的特征: В возрастающей **безнравственности** видел он **признак** неудержимого разложения;

д) 上下文中有智力方面的特征: **Умение обобщать практику** – **признак** зрелости руководителя;

е) 上下文中有生理和生物方面的特征: Первые **признаки** отравления – **головная боль, головокружение, шум в ушах и мелькание в глазах.**

3) **качество** 一词是客体的语用特征 (包括 **свойство** 和 **признак** 的总和) 名词, 它完全用在其他上下文中: **Качество** всяких товаров определяется степенью максимальной **полезности**, которую можно извлечь из данного товара («Товароведение»); Ни одно из **качеств** мужика не было пропущено: об одном было сказано: «**хороший столяр**», другому приписано «**дело смыслит и хмельного не берет**»(Гоголь); Каждый эстетик согласится со мной, что **искренность** есть необходимейшее **качество** поэта (Писарев); 从这些例句中我们可以看出, **качество** 一词还可以有评价好和坏的意思: Машины оказались **дурного качества** (Тургенев); В характере Соллогуба была хорошая черта – он никогда **не передавал никаких сплетен**, тогда как многие литераторы лишены были этого **хорошего качества** (Панаева) (В.В. Глазкова 1992).

对词来讲, 它们的句法特征对词归属那一个词类也是非常重要的。传统的分类方法是建立在词形变化和位置潜力的基础上, 正如 М.В. Панов 指出的, “.....重要的是语法, 而不是

词汇指数”(М.В. Панов 1999: 118)。当前,对词类的划分至今仍然意见不一,但是,语言学家们已经注意到了语义特征。根据 М.В. Всеволодова 的观点,词汇的原则应该分为两个大的类别:1)形态分类,即按照词的语法特征,在形态特征的基础上将词归为某一词类(М.В. Панов 1999);2)语义分类,即按照词的语义特征,在语义特征的基础上,包括除词以外的词的形式(формы слов)、句素(синтаксемы)、词组、句子模式来划分词类(М.В. Всеволодова 2000)。除了词形变化,或者构形潜力和功能特征外,功能学派的学者们还将词分为:а)形义对称词和形义非对称词(изосемические слова и неизосемические слова),形义对称词是指词类本身固有的意义,如名词表示事物,行为由动词、行为特征由副词、事物特征由形容词称名;由形义对称词构成的结构称为形义对称结构(изосемическая конструкция);б)意义关系指示词(показатели смысловых отношений);这些词是称名关系或者是关系语义词,是指出人、事物、现象之间的关系特征。目前这种词大体上有3类:1)由动词或名词组成,称名情景参与者之间的关系:Дожди **привели** к наводнению; Дожди – **причина** наводнения.

2)由动词、形容词或名词组成,称名主体和其特征之间的关系:Мальчик **рисует** — Мальчик **занимается** рисованием; Маша скромная — Маше **свойственна** скромность; Шаль синяя — Шаль-синего **цвета**. 3)由名词组成,称名现象:ощущу голод / **чувство** голода; быть в ярости / **в состоянии** ярости ; относиться к рыбам / **к классу** рыб.

以上分析可以看出,词是任何语言的基本变体单位。每一个词在一定的上下文中,由于所处的位置不同,其扮演的角色也不同,词的词汇语义变体在发挥着各自应有的作用。

参考文献

- [1]Ван Янчжэн. 1991 Роль подлежащего в структурно- семантической организации русского предложения. Дис. док. филол, наук [D].
- [2]Всеволодова М.В. 2000 Теория функционально—коммуникативного синтаксиса. Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка [М]. М.
- [3]Глазкова В.В. 1992 Слова «признак», «свойство», и «качество» как метаслова и их функционирование в языке. Дипломная работа [Р].М.
- [4]Кубрякова Е.С. 1997 Части речи с когнитивной точки зрения [М]. М.
- [5]Лихачев Д. С. 1993 О концептосфере русского языка[J] // Вопросы языкознания, №2.
- [6]Николаева Т.М. 1982 Семантика акцентного выделения [М]. М.
- [7]Панов М.В. 1999 Позиционная морфология русского языка [М]. М.
- [8]Панков Ф.И. 1996 Система значений и особенности функционирования наречий времени в русском языке[J] //Вестник Ленинградского университета, сер. 2.
- [9]Смирницкий А.И. 1954 Труды института языкознания АН СССР. т.4 [М]. М.
- [10]Фомина М.И. 1983 Современный русский язык. Лексикология [М]. М.
- [11]Ширяев Е.Н. 1967 Нулевые глаголы как члены парадигматических и синтагматических отношений. Дис. канд. филол. нук.[D]. М.
- [12]Щерба Л.В. 1957 О частях речи в русском языке[A]// Избранные работы по русскому языку[C]. М.
- [13]Яковлева Е.С. 1995 Фрагмент русской языковой картины мира [М]. М.
- [14]倪波、顾柏林 1995 俄语语义学[М], 上海: 上海外语教育出版社。

Lexical Semantic Variation in Russian Syntax

WANG Yang-zheng

(Zhejiang University, Hangzhou 310058, China)

Abstract: In terms of syntactic structure building up, words act as variants of lexical meaning rather than lexemes in speech and they hold fixed positions in the sentence to perform the functions of different roles of sentential constituents. In addition, words select their appropriate contexts and contextual partners in utterances rather than their contexts clarifying word meanings. The relationship between words and contexts makes the word meaning more precise. The study of words from the perspective of syntax and utterance is theoretically significant as well as practically feasible.

Key words: syntax; words; variants of lexical meaning; role; context

收稿日期: 2005-06-30

作者简介: 王仰正 (1952 -), 男, 陕西蓝田人, 浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授。主要研究方向: 俄语语法学。

[责任编辑: 孙淑芳]